

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Réunion du 21 décembre 2009 (budget)

SÉANCE SPÉCIALE DU CONSEIL MUNICIPAL DU VILLAGE D'AYER'S CLIFF TENUE LUNDI LE 21 DÉCEMBRE 2009, À 19 H 30 À LA SALLE DU CONSEIL SOUS LA PRÉSIDENTE DE MONSIEUR LE MAIRE ALEC VAN ZUIDEN.

SPECIAL MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S CLIFF HELD ON MONDAY DECEMBER 21ST 2009, AT 7:30 PM AT THE COUNCIL ROOM UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC VAN ZUIDEN.

Sont présents les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, John Batrie et France Coulombe, formant quorum conformément au *Code Municipal*.

Present were Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, John Batrie and France Coulombe, forming a quorum according to the *Municipal Code*.

La directrice générale / secrétaire-trésorière, Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

The director general / secretary-treasurer, Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

Monsieur le Maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h 30.

Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7:30 p.m.

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux citoyens présents.

He welcomed the Councillors and the citizens who assist to the meeting.

RÉS. : 2009-408 ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

RES.: 2009-408 ADOPTION OF THE AGENDA

Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller Roger Dumouchel; QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté :

It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the following agenda is adopted as presented:

ORDRE DU JOUR

AGENDA

1. OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE
2. ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR
3. PRÉSENTATION DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2010
4. PÉRIODE DE QUESTIONS
5. ADOPTION DU BUDGET 2010
6. ADOPTION DU RÈGLEMENT 2009-13 POUR DÉTERMINER LES TAUX DE TAXES ET LES TARIFS ET POUR FIXER LES CONDITIONS DE PERCEPTION POUR L'EXERCICE FINANCIER 2010
7. ADOPTION DE LA POLITIQUE DE DONS ET DE COMMANDITES
8. ADOPTION DE LA POLITIQUE RELATIVE AUX FRAIS DE DÉPLACEMENT
9. SIGNATURE DE L'ENTENTE AVEC LA SPA
10. AVIS DE MOTION POUR LE RÈGLEMENT CONCERNANT LES ANIMAUX
11. AJOURNEMENT-CLOTURE

1. CALL THE MEETING TO ORDER
2. ADOPTION OF THE AGENDA
3. PRESENTATION OF THE BUDGET 2010
4. QUESTION PERIOD
5. ADOPTION OF THE BUDGET 2010
6. ADOPTION OF BY-LAW 2009-13 TO SET THE MILL RATE FOR TAXES AND FEES, INCLUDING PAYMENT SCHEDULES, FOR FISCAL YEAR 2010
7. ADOPTION OF THE POLICY WITH REGARD TO DONATIONS AND SPONSORING
8. ADOPTION OF THE POLICY WITH REGARD TO THE TRAVEL EXPENSES
9. SIGNATURE OF THE AGREEMENT WITH THE SPCA
10. NOTICE OF MOTION FOR THE BY-LAW CONCERNING THE ANIMALS
11. ADJOURNMENT – CLOSING

Adoptée 6 POUR

Motion carried 6 IN FAVOR

PRÉSENTATION DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2010

PRESENTATION OF THE BUDGET 2010

Monsieur le conseiller André Martel, président du comité administration – finances, remercie Monsieur le maire pour la confiance qu'il lui a témoignée en le mandatant pour ce comité. Il remercie aussi les membres du Conseil pour leur collaboration à la préparation du

Councillor André Martel, president of the administration – finance committee, thanked the Mayor for the trust he demonstrated by giving him the mandate for this committee. He also thanked the members of the Council for their cooperation in

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Réunion du 21 décembre 2009 (budget)

budget et la directrice générale pour sa disponibilité.

Il présente les prévisions budgétaires pour l'année 2010, un comparatif de la rémunération des élus, le bilan des surplus et fonds affectés, le financement des travaux à l'hôtel de ville de même que les projets pour 2010.

Monsieur le conseiller Roger Dumouchel quitte à 20 h la réunion.

Monsieur le maire Alec van Zuiden remercie Monsieur Martel pour sa présentation claire et précise des informations données concernant les finances de la municipalité.

***PÉRIODE DE QUESTIONS
5 personnes présentes***

Monsieur Percival Little, résidant sur la rue Main, déplore que la présentation ait été faite en français seulement et demande des précisions sur les taux de taxes.

Monsieur Michel Durand, résidant sur la rue Round Bay, demande pourquoi la Municipalité n'a pas envisagé l'étalement de la variation des évaluations foncières sur les trois prochaines années. La directrice générale explique que cette alternative n'a pas été expliquée aux membres du Conseil actuels mais que l'exercice avait été fait lors de la dernière révision du rôle d'évaluation et que cette façon de gérer l'augmentation des évaluations n'avait pas été retenue pour différentes raisons, dont entre autres, l'impact sur les taux de taxes qui en résulterait. Monsieur le conseiller André Martel ajoute que l'étalement aurait un impact financier qui serait sans doute inéquitable pour les propriétés qui subissent une légère augmentation en comparaison avec les propriétés qui subiraient une augmentation importante de leur évaluation foncière.

Monsieur Hubert Lavigne, résidant sur la rue Ripplecove, remercie pour la présentation mais aurait aimé recevoir les informations quelques jours avant la présentation afin de pouvoir préparer ses commentaires.

Madame Marion Sarrasin Little trouve que les taxes sont très élevées pour les services reçus, et particulièrement ce qui touche à l'eau potable.

preparing the budget and the director general for her availability.

He presented the budget for year 2010, a comparative of the elected members' remuneration, the surplus and affected funds, the financing of the work done at the town hall as well as the projects for 2010.

Councillor Roger Dumouchel left the meeting at 8 p.m.

Mayor Alec van Zuiden thanked Mr. Martel for his clear and precise presentation of the information given concerning the finances of the municipality.

***QUESTION PERIOD
5 persons presents***

Mr. Percival Little, residing on Main St., deplored that the presentation was done in French only and asked more details about the tax rates.

Mr. Michel Durand, residing on Round Bay Rd., asked why the municipality didn't consider the averaging of the variation of the taxable values over the next three years. The director general explained that this alternative wasn't explained to the actual members of the Council but the exercise has been done at the last revision of the evaluation roll and this way of managing the increase of evaluations hasn't been accepted for different reasons, among other things, because of the impact on the tax rates. Councillor André Martel added that the averaging would have without doubt an inequitable financial impact for the properties with a slight increase of evaluation compare to the properties with an important increase of the evaluation.

Mr. Hubert Lavigne, residing of Ripplecove St., thanked for the presentation but would have like to receive the information few days before to be able to prepare his comments.

Mrs. Marion Sarrasin Little found that the taxes are too high for the services received, and particularly regarding the drinking water.

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Réunion du 21 décembre 2009 (budget)

Les membres du Conseil expliquent qu'ils sont contents des taux de taxation qui sont inférieurs à plusieurs municipalités environnantes, qu'ils sont fiers de la qualité de vie offerte aux citoyens et que le bilinguisme est important mais que la traduction de tous les documents a aussi un prix. Ils acceptent les différents commentaires et continueront à travailler pour l'amélioration de la qualité de vie des citoyens.

The members of Council explained that they are happy with the tax rates which are below the one of many surrounding municipalities, they are proud of the quality of life offered to the citizens and the bilingualism is important but the translation of each document has also a price. They accept the different comments and will continue to work to improve the quality of life of the citizens.

Monsieur le conseiller Roger Dumouchel revient à 20 h 15.

Councillor Roger Dumouchel returned at 8:15 p.m.

RES. : 2009-409 ADOPTION DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2010

RES.: 2009-409 ADOPTION OF THE BUDGET 2010

Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller Peter McHarg; QUE le budget pour l'année 2010 soit adopté tel que présenté :

It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the budget for year 2010 be adopted as follows:

REVENUS / REVENUES	
Taxe foncière / General Tax	306 991 \$
Taxe entretien réseaux A/E / Maint. W/S Tax	453 651
Taxe police (S.Q.)	175 206
Taxe vidanges / Garbage Tax	60 976
Taxe matières recyclables / Recycling Tax	37 047
Taxe matières compostables / Compost Tax	20 720
Autres revenus / Other Revenues	369 630
Subventions	98 272
TOTAL	1 522 493 \$

DÉPENSES / EXPENSES	
Administration générale / Administration	258 113 \$
Sécurité publique / Public Security	500 094
Transport	74 618

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Réunion du 21 décembre 2009 (budget)

Hygiène / Hygiene	163 748	
Aménagement, urbanisme, développement / Urban planning and regional development	338 912	
Loisirs, Culture / Sports, Culture	158 116	
Frais de financement / Financial expenses	23 175	
TOTAL	1 516 776 \$	
REMBOURSEMENT AU FONDS DE ROULEMENT / REIMBURSEMENT TO THE WORKING FUND	5 717 \$	
EXCÉDENT NET / NET EXCESS	0	
<u>PLAN TRIENNAL D'IMMOBILISATIONS / THREE-YEAR PROGRAM OF CAPITAL EXPENDITURES</u>		
Hygiène (aqueduc et égout)	2 600 000 \$	
Loisirs (réaménagement d'un parc)	438 000 \$	
Voirie (trottoir et/ou asphalte)		50 000 \$
Adoptée	6 POUR	Motion carried
RES. : 2009-410 Adoption du Règlement 2009-13 pour déterminer les taux de taxes et les tarifs et pour fixer les conditions de perception pour l'exercice financier 2010 Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE le Règlement 2009-13 pour déterminer les taux de taxes et les tarifs et pour fixer les conditions de perception pour l'exercice financier 2010 soit adopté, tel que présenté. Adoptée	6 POUR	6 IN FAVOR
RES. : 2009-411 Adoption de la politique de dons et de commandites Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx;		RES.: 2009-410 Adoption of By-law 2009-13 to set the mill rate for taxes and fees, including payment schedules, for fiscal year 2010 It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT By-law 2009-13 to set the mill rate for taxes and fees, including payment schedules, for fiscal year 2010 be adopted, as presented. Motion carried
RES.: 2009-411 Adoption of the policy with regard to donations and sponsoring It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Patrick Proulx;		6 IN FAVOR

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Réunion du 21 décembre 2009 (budget)

<p>QUE la Politique de dons et commandites doit adoptée, telle que présentée, et qu'elle soit effective à partir du 1^{er} janvier 2010. Adoptée 6 POUR</p> <p>RES. : 2009-412 Adoption de la politique relative aux frais de déplacement Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QUE la Politique relative aux frais de déplacement doit adoptée, telle que présentée, et qu'elle soit effective à partir du 1^{er} janvier 2010. Adoptée 6 POUR</p> <p>RES. : 2009-413 Signature de l'entente avec la SPA Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE le maire et la directrice générale soient autorisés à signer pour et au nom de la municipalité l'entente de service avec la <i>Société de protection des animaux</i>, effective à partir de 2010, le tout tel que soumis. Adoptée 6 POUR</p> <p>- Avis de motion pour le règlement concernant les animaux Monsieur le conseiller Patrick Proulx donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de déterminer les normes de contrôle pour les animaux, en conformité avec l'entente conclue avec la SPA.</p> <p>RES. : 2009-414 CLOTURE Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller John Batrie; QUE la séance soit déclarée close à 20 h 25. Adoptée 6 POUR</p> <hr/> <p>Ghislaine Poulin-Doherty, Directrice générale / secrétaire-trésorière Director general / Secretary-treasurer</p>	<p>THAT the Policy with regard to donations and sponsoring be adopted, as presented, to be effective as of January 1st 2010. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>RES.: 2009-412 Adoption of the policy with regard to the travel expenses It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT the Policy with regard to the travel expenses be adopted, as presented, to be effective as of January 1st 2010. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>RES.: 2009-413 Signature of the agreement with the SPCA It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the mayor and the director general be authorized to sign for and in the name of the municipality the agreement of service with the <i>Society for the Prevention of Cruelty to Animals</i>, as of 2010, the whole as submitted. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>- Notice of motion for the by-law concerning the animals Councillor Patrick Proulx gave NOTICE OF MOTION that a by-law will be presented at a subsequent meeting in order to regulate animals on our territory, in accordance with the agreement concluded with the SPCA.</p> <p>RES.: 2009-414 CLOSING It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the meeting be closed at 20:25 p.m. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <hr/> <p>Alec van Zuiden, Maire / Mayor</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------